

Віктор НЕБОРАК

Viktor NEBORAK

МОНОЛОГ З ПСЯЧОГО ПРИВОДУ

MONOLOGO CANINO

*Тіло покійника знайшли у
рові посеред подвір'я,
підвішаним на цепу, і
закопали за городом*

*Il corpo del defunto è stato rinvenuto
nel fosso in mezzo al cortile, appeso
alla catena, ed è stato seppellito
dietro l'orto*

Джувльбарс повісився — самовбивця-пес!
Душу Джувльбарса поженуть з небес.
Там йому скажуть: не здох як слід!
Там його підважать під хвіст і під...

Giulbars s'è impiccato – un cane suicida!
L'anima di Giulbars la cacceranno dal cielo.
Là gli diranno: non sei crepato come si conviene!
Là lo tireranno su per la coda e per ...

Джувльбарс повісився на цепу вночі
Справжнє кіно ноцне: щурі-глядачі
і зітхання, і завивання,
і залицання, і злягання!

Giulbars si è impiccato alla catena, di notte,
Proprio un *kino nocne*¹: spettatori-ratti,
e sospiri, e ululati,
e corteggiamenti, e copulazioni!

Джувльбарс повісився! Чуєте — ви?!
Ви читаєте «Листя трави»?
Маркеса? Борхеса? Гессе? «І цзіна»?
Джувльбарс повісився! Ось переміна.

Giulbars s'è impiccato! Ehi, voi, mi sentite?!
Voi leggete "Foglie d'erba"²?
Marquez? Borges? Hesse? "I-ching"?
Giulbars s'è impiccato! Ecco la novità.

Ти звешся поетом, а він — собакою.
Тебе вірш гризе,
а його ланцюг.
Ти станеш колись
професійним писакою,
а Джувльбарс вибрав не м'ясо, а дух!

Tu ti chiami poeta, e lui – cane.
Te ti tormenta la poesia,
Lui invece – la catena.
Tu un giorno un'imbrattacarte di professione
diventerai,
Invece Giulbars ha scelto non la carne, ma lo spirito!

¹ In polacco nel testo (anche se scritto in cirillico): "cinema notturno": film per adulti che la televisione polacca proiettava dopo mezzanotte ed era seguito molto volentieri in Ucraina occidentale.

² Ben nota raccolta di poesie di W. Whitman.

Скільки можна на місяць брехати?
Скільки можна чекати зарплати?
Скільки можна зади ваші дерти? –
Вічно? –
До смерти!

(Що за професія шизофренічна –
вік сторожити курей і кіз
і посилати їх на заріз...)

Пронизує землю і небеса
Сузір'я Пса!

(1987)

Per quanto si può abbaiare alla luna!
Per quanto si può aspettare lo stipendio?
Per quanto si può azzannare i vostri sederi? –
Per l'eternità? –
Fino alla morte!

(Che mestiere schizofrenico -
tutta la vita badare ai polli e alle capre
e mandarle al macello...)

La terra e il cielo illumina
La costellazione del Cane!

(1987)

*Traduzione di Mariana Prokopovych
Revisione di Giovanna Brogi³*

³ Tratto da: *Visimdesiatnyky: antolohija novoji ukrajinskoji poeziji*, a cura di Ihor Rymaruk, Edmonton, 1990.